

Comparative Analysis of Emotional and Psychological Degree Expression Between Chinese and Thai Taking “得” and “/tɕon/” Sentences as an Example

汉泰情感心理程度表达对比—以“得”、“ฉน(/tɕon/)”为例

| Nawan Woraditnitiwaraatorn |

School of International Chinese Studies, East China Normal University, Shanghai, China

52265400016@stu.ecnu.edu.cn

ABSTRACT

Each language has its own unique characteristics of degree expression. Whether expressing positive or negative feelings, these can be conveyed through language. Words involving emotional categories such as joy, anger, sorrow, and fear are particularly embodied in emotional-psychological verbs and emotional-psychological adjectives. This paper aims to investigate the expression of emotional-psychological degree in Chinese and Thai, focusing on the use of 'de' in Chinese and 'ฉน' (/tɕon/) in Thai as auxiliary markers in sentences. The study finds that the characteristics of emotional-psychological degree in both languages cover four aspects: first, the concrete and abstract expression of abnormal degree; second, the degree expression of metaphor; third, the degree expression of specific behavior; and fourth, the degree expression of extreme emotions. Thai is more inclined to use specific actions and metaphors, while Chinese primarily uses extreme emotions and metaphors. The common points of degree expression in the two languages revolve around the content of abnormal expressions.

KEYWORDS

Emotional Word; Verbs and Adjectives; Expressing Degrees; Chinese-Thai; Comparative Analysis

引言

在日常生活中，用于表达情感心理程度的词语或相关的结构颇为丰富，比如：将程度副词“很”、“非常”、“特别”、“最”放到需要表达程度的词语前面，或者有的后来某些词语开始转变发展为表程度功能的词语，如：“死”，以及通过固化的句式结构，“得”、“ฉน(/tɕon/)”字句增强其所要表达的内容。汉泰两种语言均有上述提到的相关程度表达结构，尤其是程度副词，在语义层面，两种语言基本上能够对应出来，只不过存在位置上的差异。同样“得”字表程度结构也有可对应的相关词语，“ฉน(/tɕon/)”。本文将探究的重点内容是“得”与“ฉน(/tɕon/)”情感心理程度表达方面的用法，及使用情况。

- 1) 脊背上太阳烤，胸脯下钢板烫，热得他汗如雨下，头晕眼花。（人民日报）

- 2) ข้อแรกผมยกส้วหนาวครับ และเกาะออกไคโดก็ขึ้นชื่อลือชา ยิ่งนักเรื่องความหนาวจับตัวหัวใจ ขนาดหน้าร้อนที่คนไคเกียร้อนจนแทบจะต้องแก้ผ้านอน ที่ออกไคโดกลับเป็นสบายพอกับตัวอย่างของเรตอนเริ่มเข้าหน้าหนาว(นิตยสารดิฉัน)

划线词语程度表达的意思：热得要赤裸裸/脱下衣服睡觉。

上述例子展示了不同人对“天气”感受的表达程度，体现出个人对相同事物的主观体验的多样性。例如，每个人对疼痛、快乐、紧张或满意的感受程度各不相同。通过分析这些差异，我们不仅可以揭示各国人民在情感心理程度表达上的特点，还能探讨影响他们对同一情境的感受差异的因素。

本研究基于中国 BCC 语料库和泰国 TNC 语料库，探讨汉语中“得”和泰语中“จน”(/*tɕon*/)在句中作为增强情感心理程度的功能。研究旨在揭示这两个词语在表达程度方面的结构、含义和功能，并比较两者之间的异同点。希望通过这一研究进一步了解增强情感心理程度表达体标记的使用情况。

进入探究表达程度的体标记之前，本文先从汉泰语两种语言对该结构的内部进行阐述，出现于“得”、“จน”(/*tɕon*/)前后段的词语或短语代表了哪些功能及含义，是否有特定的要求，这样有助于对这两种语言的情感心理程度表达展开分析。

在汉语学界中，许多学者已对“得”字句的句法功能进行过研究。通过文献回顾，我们发现“得”字句在汉语中可用于形成多种句式结构，包括状态补语、程度补语、结果补语和比较句等。这与汪昌松（2024）的研究相呼应，汪昌松主要分析含有“得”字的可能补语、状态补语和结果补语，并探讨了这些结构在句法层面的合并情况。基于相关理论，进一步了解显示，这些结构中的动词主要用于引入动作或状态。尤其在程度补语中，“得”字后通常跟随形容词短语以表达程度。然而，在实际语言使用中，我们也观察到程度补语中的“得”字句后面可以由动词短语充当。

宋文辉（2021）对状态补语和程度补语中“得”的意义和语法性质进行分析得出，无论是表结果还是描写功能，两类补语中“得”后边都是“补足语”成分，此外还从分析中发现“得”自身已具备内部标记功能，这一点也许能支撑为何该语法结构受到语义或状语修饰的限制，即不可加上其他体标记词（李临定，1963）。状态补语和程度补语比一般的动结式的终结性更为凸显，另外为能更具体区分，且避免对含有“得”字补语之间产生歧义，在使用的过程还得靠语境来确定，而不是单从“得”自身的功能。如果与形容词结合使用，“得”字结构的性质只能理解为表程度和或状态的补足标记。与“得”、“จน”(/*tɕon*/)结合后显现出的情感心理程度表达，这种表达与述语的类型紧密相关，例如，徐睿和王文斌（2005）将心理动词分类为六种：情绪类、情感类、感知类、认知类、意动类及使役类。这些心理动词在句法层面上不仅能够清晰地显示该动词的特征，而且还展现出连续统的现象。这说明这类动词的性质从形容词逐渐转变为具有动作性的动词

除此之外，经考察相关文献后发现，“得”字句与一些词语结合后已形成固定的构式化，如：胡承佼、潘晓军（2016）指出“V+得+像义词+什么+比况助词”结构，目前已形成一种构式化的表达，这一点跟人们在日常生活中高频使用某些语言的习惯性有关。他们还发现该结构的功能表达具有虚泛比拟，因言者无法对某些现象进行具体描述说明，“什么”在句中泛指一种增强状态的表达，凸显述语情态的程度性。

使用频率最多的其他表达情感心理程度的结构还有，“X 得要命”最初该结构表示使生命丧失，由动词“要”与名词“命”组合在一起，后来逐渐演变为主观程度的表达。在句法层面上，该结构可充当句中的谓语、定语、补语、宾语，甚至还能独立使用。此外，它还可以与一些副词组合，加深程度的表达。“X 得慌”结构的经历也相似，最初表示心理状态的转变，后期逐渐演变为表示性状程度的用法。其次，该结构搭配

的词语主要从感受类动词逐渐变为强调程度的词语，语义色彩随之而发生显著的变化，即从贬义转变为褒义。在语法功能上能充当定语、补语和宾语，甚至在某些情况还具备形容词化的用法。再比如：“X 得很”与“X 得不行”两种高程度表达的结构，在语义和语用层面更多的用于增强动作或行为的程度，跟其结构搭配的述语更偏向于消极的含义。（张凯倩，2018；张谊生，2018；薛也雨，2022）。从上述的研究结果可以发现，含有“得”字固化结构的语义主要对述语程度加深，而且“X”通常与心理、情感动词搭配使用，这是因为这些动词本身具有可量度、主观性感受的特征，正如周敏莉、梁爽（2023）对“X 成啥了”异态程度补语类型进行过考察，他指出表达高程度的部分，可用于陈述说话人的语气、双方互动的感叹，重点是抒发自己当时的情状。有关上述的具体例子如下：

- 3) 记得我妈说过我小时候她看着我扯着嗓子哭,我爸又不让她抱我,她心疼得要命。(微博)
- 4) 俗话说得好,“人是铁饭是钢,一顿不吃饿得慌”。(微博)
- 5) 太冷了,手脚冰凉,连洗脸刷牙都觉得冻得不行。(微博)

例3“得要命”、例4“得慌”及例5“得不行”主要增强前面述语“心疼”、“饿”、“冻”的程度。因此，本文所考察的情感心理程度的表达与人们抒发感情、心理方面的词语密切相关。

针对含有“得”构式的研究，还有丁加勇、谢樱（2010）采用构式语法理论对“A 得 C”中的“C”表程度加深的结构进行分析。在使用的过程，该结构的意义取决于说话人对表达内容的主观看法和理解。正如文中举出的例子，形容或说明一个人脸红的程度时，不同的说话者联想到的“脸红”的程度并不完全相同，有的可能认为像蛋黄、西红柿，有的则认为像猴屁股等。他们通过 A 引起的状态，对 C 描写出具体程度加深的内容，换言之，表程度的含义是由整个句子结合之后表现出来。我们还从中发现，如果构式中 A 部分的形容词或者动词是积极含义的词语，而 C 加深的内容是消极，最终整个结构的含义仍表示积极的。总之，“A 得 C”单独的“C”在很多情况下，并不可能直接表达程度加深的意义，而当它与“A”和“得”字结合后才具备表该功能的特征、最终的含义。具体的含义类型及语义特征，本文将在下一章节深入探讨。

在泰语中，“จน” (/tɕon/) 也用于增强人们的状态或感受的程度，Namonrut Yamwong（2020）通过对比汉泰语多项补语，探讨其结构的顺序与特征。文中提到“得”字程度补语的功能，后面若出现补语，一般要把述语重复一遍，而在泰语中可以直接放在后面，不需要再重复。如果单独出现，该词没有实在的意思，需要放在述语或谓语后面才出现具体的意思，汉语中“得”后面的内容通常跟前面述语密切相关，即动作行为、状态的情状趋势。本文的研究主要考察情感心理程度补语内容的内部，旨在了解汉泰语对情感心理程度的表达情况。具体例子如下：

- 6) โทรทัศน์เครื่องหนึ่งวางอยู่บนโต๊ะข้างเครื่องทอเสื้อของแม่ ฉันดีใจจนทำอะไรไม่ถูก น้องเล็กเข้าไปลูบคลำโทรทัศน์อย่างลืมตัว ที่นี้เราไม่ต้องไปอาศัยดูที่บ้านอื่นอีกแล้ว (ชีวิตเด็กริมน้ำกับปลาไทย)
- 7) คุณเกลียดจนไม่ยอมให้อภัยผมเชียหรือบ้าง (ในรอยรัก)
- 8) ใกล้เที่ยงเข้ามาทุกที แดดร้อนจนคอแห้ง กระจายน้ำจมน้ำลายเหนียว (ไปเยี่ยมอามาที่เมืองจันทบุรี - 2552)

上述划线部分，对应翻译出来的意思是，例6“高兴得不知该怎么做”、例7“恨得不肯原谅”、例8“热得口渴”。句中“จน” (/tɕon/) 用法与功能跟汉语一样，后边的

内容主要对其前面位置的述语增强程度。值得注意的是，两种语言中不仅含有增强句中述语的程度，而且还能表示该述语的结果。

研究方法

本文将基于中国 BCC 语料库¹，与泰国 TNC 语料库²对“得”、“๑๒” (/tɕon/) 搜集到的跟情感心理程度表达的事件场景进行考察研究。对情绪的程度表达：从内部非心理状态引发出的情感。人们对高兴、伤心、紧张或害怕等，或受到某些自然现象或外界刺激的影响而引发出的情状，或对外部事物的判断而引发出的感受。

这些情感心理程度的表达以主观化为主，大家对同一件事情的感受并非相同，或如果相同的，那些感受也不完全一致，比如：看一部伤感的电影时，大部分人都会感到郁闷、伤心，有的人可能会哭，有的人则没有流眼泪。同样伤心，但对伤感所反映出的状态或程度却存在一定的差异。

我们将按照上述划分出的几种事件场景对汉泰情感心理程度表达进行研究，结合语料库找出具体的例子来阐释说明，最后再找出两种语言中的各种事件场景的情感心理程度表达的异同点及特征。

研究结果及探讨

“得”、“๑๒” (/tɕon/) 情感心理程度表达结构的含义特征跟前面搭配的述语密切相关，这一个部分会影响到整个结构的语义指向。

根据实际生活中，基本的情绪可分为负面和正面两部分。前者概括到高兴、对某个人或事物的喜爱，后者涉及到伤感、难过，对某个人或事物的不满等。与“得”或“๑๒” (/tɕon/) 表达上述内容的情绪词语，常见的有“爱”、“高兴”、“笑”、“恨”、“紧张”、“哭”。经语料库的考察，出现在这些词语后面的程度表达内容，汉语的有如下：

9. 爱

- 9.1. 傻小子，中原的女子即使爱得要命也不会说出口的。（憨憨汉家女）
- 9.2. 在他的弱智康复心中，那些孩子爱他爱得不行，只要一见他的身影，甚至仅仅只听到他的脚步声，就嬉笑蹦跳大声欢呼：“李大大，来了！”。（人民日报）
- 9.3. 女儿是个麻子脸歪嘴，更爱得不像话。（红尘静思）
- 9.4. 听我说，高寒，我曾经爱你爱得快疯掉。（聚散两依依）

10. 高兴

- 10.1. 当教练对我说：“平雅丽，你获得了本次奥运会女子跳远金牌。”我高兴得一下子蹦了起来。（人民日报）
- 10.2. 没想到这电话一拨过去，四个家庭竟都高兴得一夜未眠。（文汇报）
- 10.3. “啊！”芳子高兴极了，简直高兴得不会用言语形容。（建校纪念日）
- 10.4. “北京的每个人都好，梦华和天蓝都快有小宝宝了！全家都高兴得不得了...”（望夫崖）

11. 笑

- 11.1. 圣诞帅哥！你好歹当时笑得一下子没换过气来就是的。（微博）

¹ 中国语料库网站使用北京语言大学语言智能研究院研发的 BCC 通用语料库

² 国家电子计算机技术中心与朱拉隆功大学语言学系共同研发的 TNC:Thai Nation Corpus-第三版语料库

- 11.2. “没什么，做了一件好事，心情愉快。”她笑得一脸灿烂，还轻哼着小曲微舞着身形。（冤家）
- 11.3. 真是维妙维肖，笑得不能再笑了。（福建日报）
- 11.4. 她也笑起来，笑得与他一样疯狂。（梦中情人）

12. 哭

- 12.1. 刚才看了一个视频，感动的哭得一塌糊涂。（微博）
- 12.2. 叶亦深只顾着飞奔，完全不知道背上的温妮莎正哭得不可开交，背上湿热的泪水他还以为是温妮莎禁不住天气闷热而产生的汗水。（面具）
- 12.3. 母亲不用说，早已哭得不成人形，连我和爱珠也被卷入情感的风暴，莫名其妙地从头奉陪到尾，泪流满襟。这时我已稍懂世事，至少可以在大人日常的谈话及神色中，知道又要准备逃难了。（智慧之旅）
- 12.4. 黎紫苑看看其他两人哭得令人心酸，于是认命的招招手。（紫苑花开）

13. 恨

- 13.1. “外公，人不犯我、我不犯人，人若犯我，我保证加十倍奉还！”闻言，白先令恼恨得一口气险些喘不过来。（藏爱记事）
- 13.2. 她恨得一定要他死。她夜夜都记得这件事、这种恨、这般恨、这个人。（四大名捕斗天王之纵横）
- 13.3. 安纯平恨得不停磨牙。“你到底想怎样？”反正她的身材就是这样，他不爽吗？聂霁收起嘻笑，换上认真的神情。（乱见钟情）
- 13.4. 它真是对姨奶奶恨得不能再恨了，在沙发上它站不起来，便冲姨奶奶使劲叫，叫得身子都侧了过去。（大卫·科波菲尔）

14. 紧张

- 14.1. 祝荣华没有再说，其实他早就厌恶上挂了，小西早已对他颇为警惕，这也使他紧张得难受，背心感到一阵阵发凉，呼吸急促。（水国志2）
- 14.2. 女贞赶紧转过了脸。女贞在忙乱的脚步声中被携上了轿，然后就紧张得麻木起来，从隆中山自家那泥巴茅屋的门槛，跨入马背巷这高墙深院的门槛。（阴阳碑）
- 14.3. 大家看照片还以为我们正享受呢，实际上心里紧张得不行，怕不合他们要求，难以过关。（都市快讯）
- 14.4. 温九姑再次使出“闻风散”，她一双水泡眼一霎不霎的盯着丁天仁，她身后的红儿更是睁大双目，紧张得透不出气来！丁天仁眼看温九姑半晌没有说话，忍不住道……。（玉辟邪）

从上述例子来看，对“爱”、“高兴”、“笑”、“哭”、“恨”、“紧张”等情状的心理程度表达内容非常丰富，只是各种程度表达的高低各不相同，有的比较高、有的比较低、有的较为极端，也有的在现代汉语当中已经形成一种固化的结构，比如：“要命”、“不行”。此外，我们还从中发现这些情感心理程度表达通常涉及到“比喻”、“异常”或“极端”相关的内容，有时也会通过具体的动作行为增强前面述语的程度。例如：例 9.4“爱得快要疯掉了”、例 10.1“高兴得一下子蹦了起来”、例 11.4“笑得与他一样疯狂”、例 12.3“哭得不成人形”、例 13.3“恨得不停磨牙”、例 14.2“紧张得麻木起来”等。这一部分是汉语中各种情感心理程度表达的情况，而泰语的有如下：

15. รัก (爱)

- 15.1. เพล็นครับ ผมยินดีมากที่รู้จักคุณผมมีความรู้สึกดังนี้ รักคุณเข้าแล้วเป็นไร **รักจนคลั่งไคล้จริงจัง**(รวมคอลัมน์ของเพ็ญแข ลิมศิลา)
泰语: **รักจนคลั่งไคล้จริงจัง**
字面义: 爱得发狂认真。
意思: 爱得发狂。
- 15.2. อันที่จริงก็ไม่แปลกหรือครับ ตามสถิติแล้วอาการทางใจประเภท**รักจนถอนตัวไม่ขึ้น**อะไรพวกนี้จะหมดไปก่อนถึงปีที่สี่ (เริ่มต้นที่คนสองคนเจอกัน)
泰语: **รักจนถอนตัวไม่ขึ้น**
字面义: 爱得拔身体不上。
意思: 爱得无法自拔。
- 15.3. ญาติมิตรจึงมากันพร้อมหน้า เพื่อร่วมเป็นสักขีพยานงานวิวาห์ ขอให้สามีมักรยารักกัน**จนแก่ชรา** ให้ทรัพย์สินทองไหลมาเทมา พร้องทั้งเกียรติบาริารงานก้าวหน้า (ความรู้เรื่องเงินจากผู้เฒ่า)
泰语: **รักกันจนแก่ชรา**
字面义: 爱到老。
意思: 爱得白头偕老
- 15.4. แฟน ขอให้ใจเย็นไว้ก่อน เพราะนั้นเป็นความคิดที่ผิด ลูกไม่ได้ผ่านประสบการณ์ หรือมีความคิดเหมือนกับเรา แกรมยังกำลัง**รักเขาจนหน้ามืดตามัว** (รวมคอลัมน์ไม่มีแต่งนิตยสารดิฉัน)
泰语: **รักเขาจนหน้ามืดตามัว**
字面义: 爱他得脸黑眼模糊。
意思: 爱得无法自拔。

16. ดีใจ (高兴)

- 16.1. เข้าทีมชาติจีนแล้ว วันที่ 13 กรกฎาคม พวกเรากำลังฝึกซ้อมเตรียมแข่งเอเชียนเกมส์กันอยู่ ชาวก็ออกมาว่าปักกิ่งชนะโหวต พวกเรา**ดีใจจนน้ำตาคลอ** (รวมคอลัมน์ของสุภาณี ปิยพสุนทร นิตยสารพลอยแถมเพชร)
泰语: **ดีใจจนน้ำตาคลอ**
字面义: 高兴得眼泪盈眶。
意思: 高兴得热泪盈眶。
- 16.2. เธอเข้าขายเป็นหมายสาวชาวสวยแซ่กซีทีเดียว เธอเข้ามาทักด้วยความ**ดีใจจนประกายตา**แต่**ระริกัวว** (หลิวลู่ม)
泰语: **เข้ามาทักด้วยความดีใจจนประกายตาแต่ระริกัวว**
字面义: 进来打招呼高兴得眼睛闪光。
意思: 高兴得眼睛出闪光。
- 16.3. เฮ้ย หลุดแล้วเว้ยย ชาฉันรอดตายแล้ว ซีเดีย**ดีใจจนออกนอกหน้า** ฮี คนพูดคำนั้นต้องเป็นฉันสิถึงจะถูก (love land หัวใจก็กักก็คู่รักออลล)
泰语: **ดีใจจนออกนอกหน้า**
字面义: 高兴漏出脸。
意思: 高兴得脸都漏出来了。
- 16.4. เขา**ดีใจจนเนื้อเต้น**พอรู้ว่าบริษัทให้เขาเรียนในจังหวัด ซ้ำยังเป็นหัวใจกวนเพื่อน ๆ ตามไปด้วย เด็กหนุ่ม (เด็กกำพร้าแห่งสวรรค์)

泰语: **ดีใจจนเนื้อเต้น**
字面义: 高兴得肉跳。
意思: 高兴得肉都颤抖。

17. หัวเราะ/ยิ้ม (笑)

- 17.1. เจ้าชายหนุ่มสาวพระบาทไปที่พระกล่ หน้าต่าง ไม่พูดอะไร **กลั่นหัวเราะจนตัวสั่น** (ภุทยา...นครแห่งหัวใจ)
泰语: **กลั่นหัวเราะจนตัวสั่น**
字面义: 憋笑得身体发抖。
意思: 憋笑憋得全身发抖。
- 17.2. แล้วถ้ามีน้องอีกจะให้ชื่ออะไรละ ขุนแข่งหรือขุนเช่า แล้วถ้ามีพี่น้องผู้หญิงจะชื่ออะไรละเนี่ย เลาขลุ่ยหัวเราะ**จนหน้าแดง** (หัวใจซื่ออายุของนายยิปราฟ)
泰语: **หัวเราะจนหน้าแดง**
字面义: 笑得脸红。
意思: 笑得脸都红了。
- 17.3. พวกผู้ใหญ่เป็นอย่างนี้ทุกทีเลย คุณปู่ฟังแล้วก็มีการติดคอขึ้นมาโดยกระทันหัน ส่วนคุณย่านิจที่เดินตามหลังมาหัวเราะ**จนน้ำตาไหล**
泰语: **หัวเราะจนน้ำตาไหล**
字面义: 笑得眼泪流下来。
意思: 笑得眼泪都流下来了。
- 17.4. เธอแน่ใจหรือว่าจะให้พวกเราถ่าย ซันเซกตามด้วยสีหน้าแปลกๆ แน่ใจสิจ๊ะ แน่ใจที่ซู้ดเลยยย **ฉันยิ้มจนหน้าบานเป็นจานดาวเทียม** (Idol boy หล่อซาส์ใส่ก๊ิกหัวใจยัยตัวงูง)
泰语: **ยิ้มจนหน้าบานเป็นจานดาวเทียม**
字面义: 笑得脸是卫星通信。
意思: 笑得脸跟卫星通信一样大。

18. ร้อง (哭)

- 18.1. เตียมองหน้าแม่และดิฉันสลับกันไปมา จับมือเราไว้ด้วยกันทั้งสามคนบิบค้อยๆ เพราะคงไม่มีแรง พยายามเปล่งเสียงพูดกับแม่จับใจความได้ว่า บอกความจริงกับดาวเสียวที่ ทำให้แม่**ร้องไห้จนพูดไม่ออก**(รวมคอกลมน์ของเพ็ญแข ลิมสิล)
泰语: **ร้องไห้จนพูดไม่ออก**
字面义: 哭得说不出。
意思: 哭得无法说出话来。
- 18.2. แม่จำไม่ได้ว่าเจ้านกน้อยตัวนี้เข้ามาอยู่ร่วมชายคาตั้งแต่เมื่อใด คณะเอาว่าคงจะเป็นระยะที่นางเอาแต่ก่อน**ร้องไห้จนลืมข้างขึ้นข้างแรม** (เธอรักฉันใหม่)
泰语: **ร้องไห้จนลืมข้างขึ้นข้างแรม**
字面义: 哭得忘了上弦下弦。
意思: 哭到忘了时间
- 18.3. เห็นแสงเดือนแสงตะวัน แล้วเราจะทำอะไรละ เราจะเดินท่องหายไปในความมืด กลิ้งจนหัวหด ตัวสั่น **ร้องไห้จนไม่มีน้ำตาเหลือ** (แมวดำในสวนสีชมพู)
泰语: **ร้องไห้จนไม่มีน้ำตาเหลือ**
字面义: 哭得没有眼泪留
意思: 哭得没眼泪了。

- 18.4. ใช้เชือกในลอนผูกกับข้อ แล้วยืนบนโต๊ะเหล็ก ร้องไห้จนปากตาบวมไปหมดไม่ไหวแล้ว (รวมคอสัมพันธ์ของรณานิตยสารดิฉัน)
泰语: ร้องไห้จนปากตาบวมไปหมดไม่ไหวแล้ว
字面义: 哭得嘴眼全都受不了。
意思: 哭得嘴眼都肿起来了。

19. เกลียด (恨)

- 19.1. คุณเกลียดฉันไม่ยอมให้อภัยผมเขี้ยวหรือบัว (ในรอยรัก)
泰语: เกลียดฉันไม่ยอมให้อภัยผมเขี้ยวหรือบัว
字面: 恨得不同意原谅。
意思: 恨得无法原谅。
- 19.2. มาริสหายุดไปครู่หนึ่ง เธอไม่รู้จะอธิบายให้รินเข้าใจถึงความรู้สึกที่เธอมีต่อแอมมีเลียได้ยังไง มันไม่ใช่อารมณ์เกลียดฉันไม่อยากจะเห็นหน้า (วงนักร้องหลงรักคุณแวมไพร์1)
泰语: เกลียดฉันไม่อยากจะเห็นหน้า
字面义: 恨得不想见面。
意思: 恨得不想再见面了。
- 19.3. เสียงนี้เสียงที่ฉันเคยโหยหาขณะเดียวกันก็เกลียดฉันจับใจ (My love... เหวใจรักนักวางแผน1) (My tricky)
泰语: เกลียดฉันจับใจ
字面义: 恨得抓心。
意思: 很得很、恨得不行。
- 19.4. อย่างไม่บิดพลิ้ว แม้ว่าบางทีจะแอบแหวๆ กับรสชาติของมันก็ตาม แต่ภาวต์กลับรับมะนาวในแก้วฉันไม่ได้ เขาเกลียดมะนาวจนเกินกว่าจะยอมกินมันแม้ซีกหนึ่งหยด (ใต้ฟ้าพร่างดาว)
泰语: เกลียดมะนาวจนเกินกว่าจะยอมกินมันแม้ซีกหนึ่งหยด
字面义: 恨柠檬得无法吃它一滴。
意思: 恨得无法把它吃下。

20. ตื่นเต้น (紧张)

- 20.1. ในกลุ่มคนหนึ่งกลุ่ม ย่อมมีคนที่ยิ้มพร้อมไรที่ตี และคนที่ยังขาดคุณสมบัติ บางคนก้าวออกมาแม้จะมั่นใจในตอนแรก แต่พอเจอคำถามกลับตื่นเต้นจนพูดอะไรไม่ออก (งานเขียนระดับอุดมศึกษา-วิทยานิพนธ์)
泰语: ตื่นเต้นจนพูดอะไรไม่ออก
字面义: 紧张得说什么不出。
意思: 紧张得说不出话来。
- 20.2. พบกันอีกครั้ง คืบแรกของการเดินทางตามลำพังน่าจะทำให้ฉันตื่นเต้นจนนอนไม่หลับ (พอมดกับเข้าหญิง)
泰语: ตื่นเต้นจนนอนไม่หลับ
字面义: 紧张得睡不着。
意思: 紧张得睡不着、紧张得无法入睡。
- 20.3. เตรียมตัวมาอย่างดี ทั้งรูปร่างหน้าตา ผิวพรรณ ทำทางเดิน ฟีกตอบคำถามสร้างความมั่นใจเต็มที่ แต่พอเจอคำถามจากปากกรรมการปุบตื่นเต้นจนตอบผิดๆ (กินดีอยู่ดีแบบอปรียา)

泰语: **ตื่นเต้นจนตอบผิดๆถูกๆ**
 字面义: 紧张得回答错错对对。
 意思: 紧张得回答不出来。

20.4. ฮองเต๋หย่งเสียนคีนนี้เขาจะมาต่าหนักฟงหลวนจริงๆหรือ ฉันทื่นเต้นจนทำอะไรไม่ถูก ค
 วามซุ่นซ้องหมองใจทั้งหลายทั้งปวงก็พลอยมลายหายสิ้น (ฮองเฮาอัปลักษณ์)

泰语: **ตื่นเต้นจนทำอะไรไม่ถูก**
 字面义: 紧张得做什么不对。
 意思: 紧张到不知所措。

在泰语中高程度表达的内容更偏向于“比喻”、“异常”，通过具体的事物或者动作为行为来抒发，及阐述自己的情状。比如：例 15.2“爱得无法自拔”什么都不管，全都迷醉于对方。例 16.4“高兴得肉都颤抖了”、例 17.2“笑得脸都红了”、例 18.3“哭得没有眼泪了”、例 19.2“恨得不想再见面了”、例 20.3“紧张得回答不出来”等。基于上述的内容，本文将其总结为以下图表。



图 1. 总结出的程度表达含义

例句中引起程度的相关述语，包括动词和形容词，是人们受到外部刺激后将内部感受表达出来，但重点的语义特征，也许跟张虹倩、刘斐（2011）在文中指出的观点相似，主要的区别在于其意向力方向和宾语论元角色。例如：心理形容词的意向力主要受到外部因素的影响，因此其宾语论元角色可以体现出对事件的引起、反应，以及原因等语义特征，而心理动词则表示主体从内部向外部发出的动作。如例 18.2“哭得无法说出话来”与例 20.1“紧张得说不出话来”，虽然这两个例句的程度表达都是“说不出话来”，但前者强调主体将内部感受通过动作表达出来，而后者则更侧重于描述由外部因素引起的情感反应。不过，两者的共同之处在于，与“得”结合的形容词均属于状态类形容词（陈禹，2022），这显示了“得”在程度强调中扮演的主要角色。

基于上述跟情绪有关的几个目标词可以发现，其实“得”或“จน” (/tɕon/) 后边的补语与前面的述语有一定的关系。正如前文提到的，述语的含义会影响到句中程度表达的内容。在某些情况，一个充当句中的补语，可能具备多种功能，正如刘兰民（2003）考察“死”、“坏”、“透”、“极”四个充当句中积极性程度的补语，对其语义和语用进行分析。虽然这个词在形容词或动词后面都能表达程度的含义，但其语义特征和功能仍然存在一些差异。如：“极”词性本来是程度副词，而其他三个词的词性是形容词，既能当结果补语，又能当极性程度补语，判断或区分其功能的前提下，主要靠语境和前面所搭配的述语类型。具体例子如：“今天工作了一整天我累坏了”

与“弟弟弄坏了我的手机”前者表达程度的加深，后者表达结果。换言之，述语不仅影响到程度表达的语义指向，而且还决定其在句中充当补语的含义。跟前文提到的相似，如果动词或形容词是积极化的词语，而补语是消极化的，最后整个句子所表达出来的意思仍然表示积极化，同样在某些情况，如果后面的程度加深偏向于消极化的含义，也有可能影响到前面的述语，因此，在判断整个句子的语义指向时也得结合上下文语境。比如：例 9.3“爱得不像话”，本来“爱”应该是一个积极性的词语，一个人对另外一个人产生好感，但后面的程度加深内容“不像话”原本的意思偏向于消极性的，致使句中的“爱”并非显现出积极的含义。

结合前人对心理动词进行分类的研究后，本文列出表达情绪含义的词语，以及表达程度的部分，都与人们的感知和认知有直接的关系。此外，虽然上述列出的相关词语，主要受到外部事件场景的影响，但引发的程度及程度倾向并非相同，这也许跟人们的日常生活环境有关，这一方面，王晓伟（2023）曾经从体验语义和认知动因对情感类的词语探讨过。他通过语料库对英语情感类形容词、介词构式进行研究其词语在认知层面的语义特征，发现不同情感类形容词与介词使用的分布情况存在差异，这些差异反映不同情感类型自身的语义特征，犹如文中举出的例子：恐惧类和惊讶类凸显情感部分诱发的特征、厌恶含有高强度的被动作、幸福类具有沉浸性的语义，而悲伤类更多地与社会及人发生严重性的情感有关。这些受到致使者 and 人类体认之间的心理互动影响，因此，表现出的程度结果也会随之而不同。

异同点的出现主要源于人们所处的地理区域和接触的生活环境。有时，即使是拥有相同语言背景的人，他们的程度表达内容也可能因个人经验的差异而呈现不一致。这表明，地域和环境因素对于语言表达的影响是显著性的。如：齐锦玉（2021）对普通话与马来西亚华语中的高程度补语表达进行考察。马来西亚华语中的程度补语表达主要有三类四种结构，分别为：粘合式（VC了）、组合式（V得C、V到C），以及省略式（V到）其中口语形式主要受到三大方言的影响，而书面语主要受到现代汉语的影响。在汉泰语情感心理程度表达的情况下也存在这种现象，如果通过上述几个例子来探讨两种语言程度加深表达的内容及类型，可以发现一个比较有趣的地方是，汉语程度表达跟固化短语结构结合的比较多，而泰语跟具体行为的反应或身体感官结合更亲密。

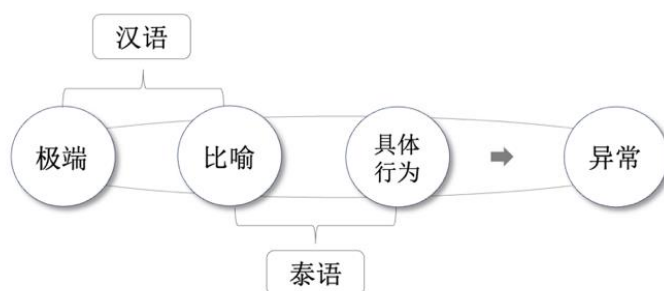


图 2. 汉泰语情感表达内容倾向

就前面提到的情感心理程度表达的内容显现出异常、极端、具体行为、比喻。这些程度表达有连续统的关系，四者之间相互制约。（一）异常的程度表达内容分为：具体动作行为的异常与抽象的异常，比如：“恨得不停磨牙”、“爱得快疯狂”。

(二) 比喻的使用: 主要为了形象地表达程度, 常用比喻手法, 将情感与相似的事物相比, 例如“笑得脸跟卫星通信一样大”。(三) 行为的集中表达: 强调通过脸部表情和身体动作来表现情感, 如“紧张得透不出气来”和“哭得嘴眼都肿起来了”。(四) 极端情感的表达: 描述情感达到极致的状态, 例如“哭得没眼泪了”和“笑得一下子没换过气来”。这种分类明确情感程度表达的各种形式, 揭示人们在不同情境下如何通过语言来表达复杂的情感状态。

从这四种类型来看两种语言对于程度表达内容的特征, 本文发现汉语偏向于“比喻”和“极端”类型, 而泰语更偏向于“比喻”和“具体的行为”, 其中的共同点都会围绕在“异常”范围的情况。

结论

本研究基于汉语和泰语的语料库, 对“得”和泰语的“๑๙” (/tɕon/) 在情感心理程度表达中的使用情况进行相关考察。研究发现, 当这两个体标记与情感心理程度表达搭配使用时, 已涵盖了“异常”、“比喻”、“具体行为”和“极端”等多种表达内容。特别是在泰语中, 更多体现于具体的动作行为和比喻方面; 而在汉语中, 则主要表现在极端情感和比喻的使用上。两种语言中的表达都包含“异常”类的含义。能看出, 这些程度表达的内容不仅受到表达者内部感受的影响, 也受到外部因素的致使或刺激。在句法结构中, 述语和程度表达内容之间存在一定的关联度, 述语的选择和程度表达的内容共同决定句子的整体意义。

目前本研究仅限于语料库中“得”和“๑๙” (/tɕon/) 在心理程度表达上的应用。未来若有机会, 希望能从汉语作为外语或第二语言教学的角度, 进一步探讨学习者在使用这些程度表达时的路径和特征。

参考文献

- [1] Namonrut Yamwong (2020) The Comparative Analysis of Chinese and Thai Order of Modifiers. 中國學研究期刊·泰國農業大學,(02),113-156.
- [2] 陈禹(2022) .心理形容词致使义的形成与限制——兼论语用移情对心理形容词的系统影响. 语言教学与研究,(03),79-89.
- [3] 丁加勇,谢樱(2010)表程度的“A得C”构式分析. 汉语学习,(02),48-55.
- [4] 胡承佼,潘晓军(2016)“V+得+像义词+什么+比况助词”的功能表达与构成特性. 汉语学习,(03),33-42.
- [5] 李临定(1963)带“得”字的补语句. 中国语文,(5),396-410.
- [6] 刘兰民(2003)现代汉语极性程度补语初探. 北京师范大学学报(社会科学版),(06),115-120.
- [7] 齐锦玉(2021)马来西亚华语中的程度补语. 华文教学与研究,(04),19-24.
- [8] 宋文辉(2021) 现代汉语状态、程度补语结构中“得”的意义、性质与功能. 世界汉语教学,(03):306-322.
- [9] 泰国国家电子计算机技术中心和朱拉隆功大学语言学系统共同开发的泰国国家语料库 (TNC)
- [10] 汪昌松 (2024 句法-形态接口视域下的“得”字结构研究, (02) ,87-99.

- [11] 王晓伟(2023)基本情感的体验语义与认知动因分析——以英语“情感形容词+介词”构式为证. 外国语文,(03),72-82.
- [12] 徐睿,王文斌(2005)心理动词也析. 宁波大学学报(人文科学版),(03),65-69.
- [13] 薛也雨(2022)“×得很”和“×得不行”的对比分析. 今古文创,(46),97-99.
- [14] 荀恩东,饶高琦,肖晓悦,臧娇娇. 大数据背景下 BCC 语料库的研制[J],语料库语言学,2016(1).
- [15] 张虹倩,刘斐(2011)现代汉语心理形容词带宾语结构研究. 大连大学学报,(05),83-87.
- [16] 张凯倩(2018)构式“X 得要命”考察. 牡丹江大学学报,(07),75-78.
- [17] 张谊生(2018)当代汉语“X 得慌”的演化趋势与性质转化. 汉语学报,(01),38-47.
- [18] 周敏莉,梁爽(2023)程度构式“X 成啥了”研究——兼论汉语直陈类异常态程度补语的类型. 安康学院学报,(04),107-112.